

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/31374]

12 DECEMBER 2018. — Wet tot wijziging van de wet van 5 juli 1994 betreffende bloed en bloedderivaten van menselijke oorsprong en van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 12 december 2018 tot wijziging van de wet van 5 juli 1994 betreffende bloed en bloedderivaten van menselijke oorsprong en van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 25 januari 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/31374]

12 DECEMBRE 2018. — Loi modifiant la loi du 5 juillet 1994 relative au sang et aux dérivés du sang d'origine humaine et la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 12 décembre 2018 modifiant la loi du 5 juillet 1994 relative au sang et aux dérivés du sang d'origine humaine et la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 25 janvier 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/31374]

12. DEZEMBER 2018 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 5. Juli 1994 über Blut und Blutderivate menschlichen Ursprungs und des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 12. Dezember 2018 zur Abänderung des Gesetzes vom 5. Juli 1994 über Blut und Blutderivate menschlichen Ursprungs und des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALAGENTUR FÜR ARZNEIMITTEL UND GESUNDHEITSPRODUKTE

12. DEZEMBER 2018 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 5. Juli 1994 über Blut und Blutderivate menschlichen Ursprungs und des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 1 § 2 des Gesetzes vom 5. Juli 1994 über Blut und Blutderivate menschlichen Ursprungs wird wie folgt abgeändert:

a) Nummer 1 wird wie folgt ersetzt:

“1. Blut: Vollblut, das einem Spender entnommen wurde und entweder für Transfusionszwecke oder zur Weiterverarbeitung behandelt wird,”

b) Es wird eine Nr. 1/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“1/1. stabilem Blutderivat: eine aus Blut abgeleitete therapeutische Substanz, die einen hohen Stabilitätsgrad erreicht hat,”

Art. 3 - Artikel 4 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

“Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Gewinnung und Testung von menschlichem Blut und labilen Blutderivaten - unabhängig von deren Verwendungszweck - und deren Verarbeitung, Lagerung und Verteilung, wenn sie für Transfusionszwecke bestimmt sind, werden ausschließlich von Einrichtungen durchgeführt, die den vom König festgelegten Bedingungen genügen und von dem für Volksgesundheit zuständigen Minister zugelassen sind.”

2. In Absatz 2 werden zwischen den Wörtern “labilen Blutderivate” und dem Wort “betrifft” die Wörter “für Transfusionszwecke” eingefügt.

3. Der Artikel wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Für labile Blutderivate, die nicht für Transfusionszwecke bestimmt sind und nicht in den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 25. März 1964 über Arzneimittel fallen, legt der König die Bedingungen fest, unter denen sie aufbereitet, gelagert, verteilt, abgegeben und verabreicht werden können.”

Art. 4 - In Artikel 8 Absatz 2 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 11. August 2017, werden die Wörter “Absatz 5” durch die Wörter “Absatz 4” ersetzt.

Art. 5 - Artikel 9 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 19. März 2013, wird wie folgt abgeändert:

a) Absatz 2 wird aufgehoben.

b) In Absatz 4, der Absatz 3 wird, werden die Wörter “Unbeschadet von Absatz 3” durch die Wörter “Unbeschadet von Absatz 2” ersetzt.

Art. 6 - Artikel 16 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

a) In § 1 Nr. 5 werden die Wörter "indem man die Resultate eines Teils der entnommenen Einheit mit einer für Laboruntersuchungen bestimmten gleichzeitig entnommenen Probe vergleicht" durch die Wörter "indem zwei unabhängige AB0-Blutgruppen- und Rhesusfaktor-D-Tests mit zwei verschiedenen Reagenzien durchgeführt werden. Die beiden Bestimmungen müssen zum gleichen Ergebnis führen. Die Durchführung einer Bestimmung der AB0-Blutgruppe und des Rhesusfaktors D ist nicht erforderlich, wenn ausschließlich Plasma zur Fraktionierung entnommen wird." ersetzt und werden die Wörter "Die Bestimmung der AB0-Blutgruppen und des Rhesusfaktors D darf nicht anhand einer Methode erfolgen, bei der Karten mit getrocknetem Serum verwendet werden." aufgehoben.

b) In § 2 wird Absatz 1 durch folgenden Satz ergänzt:

"Wird Plasma ausschließlich zur Fraktionierung entnommen, ist die Durchführung einer Bestimmung der AB0-Blutgruppe und des Rhesusfaktors D nicht erforderlich."

Art. 7 - Artikel 20/1 § 2 Absatz 2 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. April 2014 und ersetzt durch das Gesetz vom 18. Dezember 2016, wird durch eine Nr. 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"4. die Weise, wie berechnet wird, ob die Krankenhäuser der in Absatz 1 erwähnten Verpflichtung nachkommen."

Art. 8 - In Titel 3 Kapitel 5 Abschnitt 10 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird ein Artikel 67/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 67/1 - Für die Abgabe der betreffenden stabilen Plasmaderivate wird die Beteiligung der Versicherung von der Bedingung abhängig gemacht, dass das abgebende Krankenhaus die in Artikel 20/1 § 2 des Gesetzes vom 5. Juli 1994 über Blut und Blutderivate menschlichen Ursprungs erwähnte Bestimmung erfüllt. Die Krankenhäuser, die diese Bestimmung nicht erfüllen, dürfen den Patienten für die Abgabe der betreffenden stabilen Plasmaderivate keine Beträge anrechnen."

Art. 9 - Artikel 8 wird wirksam mit 1. Oktober 2018.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Dezember 2018

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit
M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2020/31375]

4 MEI 2020. — Wet tot wijziging van de wet van 22 december 2009 betreffende een regeling voor rookvrije plaatsen en ter bescherming van de bevolking tegen tabaksrook, en van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de gebruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, wat het rookverbod in de auto betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 4 mei 2020 tot wijziging van de wet van 22 december 2009 betreffende een regeling voor rookvrije plaatsen en ter bescherming van de bevolking tegen tabaksrook, en van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de gebruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, wat het rookverbod in de auto betreft (*Belgisch Staatsblad* van 26 juni 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2020/31375]

4 MAI 2020. — Loi modifiant, en ce qui concerne l'interdiction de fumer en voiture, la loi du 22 décembre 2009 instaurant une réglementation relative à la protection de la population contre la fumée du tabac, et la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 4 mai 2020 modifiant, en ce qui concerne l'interdiction de fumer en voiture, la loi du 22 décembre 2009 instaurant une réglementation relative à la protection de la population contre la fumée du tabac, et la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits (*Moniteur belge* du 26 juin 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2020/31375]

4. MAI 2020 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2009 zur Einführung einer Regelung zum Rauchverbot in bestimmten Räumlichkeiten und zum Schutz der Bevölkerung vor Tabakrauch und des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, was das Rauchverbot in Personenkraftwagen betrifft — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 4. Mai 2020 zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2009 zur Einführung einer Regelung zum Rauchverbot in bestimmten Räumlichkeiten und zum Schutz der Bevölkerung vor Tabakrauch und des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, was das Rauchverbot in Personenkraftwagen betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.